

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ  
при ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Практико-ориентированное издание с научно-теоретическим приложением «Вопросы религии и религиоведения» и историко-археографическим приложением «Наследие».

Выходит с 1968 г.; до 2008 г. – информационно-аналитический бюллетень.

Этот рецензируемый научный журнал способствует информационно-аналитическому, культурно-просветительному, координационно-методологическому сопровождению деятельности органов государственной власти и заинтересованных организаций, связанной с государственно-конфессиональными отношениями и религиоведением, популяризацией материалов по истории и современному положению конфессий, религиозных групп в России и мире, с проблемами изучения религий, культов, межрелигиозного взаимодействия, религиозно-аксиологических комплексов, ценностей, идеологии и пропаганды с целью обеспечения социальной, демографической и национальной стабильности и безопасности общества и государства.

Тематика журнала охватывает отрасли не только философских, теологических и исторических наук, но и смежных – правовых, политологических, социологических, культурологических, филологических и искусствоведения.

Приоритетными для журнала считаются исследования, выполненные на российском и зарубежном, региональном и цивилизационном материале, раскрывающие характер спецификации и смыслополагания человека, группы, общества, государства с соблюдением философско-религиоведческого, экземпликативного, герменевтического, социокультурного, культур-психологического подходов и принципов историзма и объективности. Приветствуется публикация источников.

# ГОСУДАРСТВО, РЕЛИГИЯ, ЦЕРКОВЬ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ

№ 3/2010



Москва

Издательство РАГС

2010

#### Редакционный совет:

*Егоров В.К.*, д-р филос. наук, проф., заслуженный деятель науки России (ректор РАГС, председатель редколлегии)

*Васильева О.Ю.*, д-р ист. наук, проф. (зав. кафедрой государственно-конфессиональных отношений – гл. редактор, зам. председателя)

*Кравчук В.В.*, канд. филос. наук, доц. (зам. зав. кафедрой государственно-конфессиональных отношений по учебно-методической работе – зам. гл. редактора, отв. секретарь редакции)

*Шмидт В.В.*, д-р филос. наук (зам. зав. кафедрой государственно-конфессиональных отношений по научной работе в ранге советника Российской Федерации 1 кл. – зам. гл. редактора, секретарь-координатор Советов редакции)

*Барциц И.Н.*, д-р юрид. наук, проф. (проректор по научной работе РАГС)

*Турчинов А.И.*, д-р соц. наук, проф., заслуженный деятель науки России (проректор по учебно-методической работе РАГС)

*Бойков В.Э.*, д-р филос. наук, проф. (гл. редактор журнала «Социология власти»)

*Шевченко А.В.*, д-р полит. наук, проф. (гл. редактор журнала «Государственная служба»)

#### Советы при Редакции:

наблюдательно-координационный,  
научно-консультативный, международный

#### Редакционная коллегия:

*Васильева О.Ю.*, д-р ист. наук, проф.

*Кравчук В.В.*, канд. филос. наук, доц.

*Шмидт В.В.*, д-р филос. наук

*Баширов Л.А.*, д-р филос. наук, доц.

*Кимелев Ю.А.*, д-р филос. наук, проф., заслуженный деятель науки России

*Никонов К.И.*, д-р филос. наук, проф.

*Тажуризина З.А.*, д-р филос. наук, проф.

*Чумакова Т.В.*, д-р филос. наук, проф.

*Яблоков И.Н.*, д-р филос. наук, проф., заслуженный деятель науки России

*Зуев Ю.П.*, канд. филос. наук, проф.

*Лопаткин Р.А.*, канд. филос. наук, проф.

*Семедов С.А.*, канд. филос. наук, доц.

*Суханова Н.А.*, канд. филос. наук, доц.

*Керимов Г.М.*, д-р ист. наук, проф.

*Пинкевич В.К.*, д-р ист. наук, проф.

*Сафронова Е.С.*, д-р ист. наук, проф.

*Барковская Е.Ю.*, канд. ист. наук, доц.

*Горбунов А.Н.*, д-р филол. наук, проф.

*Сквайрс Е.Р.*, д-р филол. наук, проф.

*Заболотная Н.В.*, д-р искусствоведения, проф.

*Соколов М.Н.*, д-р искусствоведения, проф.

*Васильева Т.А.*, канд. пед. наук

*Бозатуров А.Д.*, д-р полит. наук, проф.

*Степнова Л.А.*, д-р психол. наук, проф.

*Шеховцова Л.Ф.*, д-р психол. наук, проф.

*Носов С.И.*, д-р юрид. наук, проф.

#### Адрес редакции:

119606 г. Москва, пр-т Вернадского, д. 84,

каб. 2241

тел.: (495) 436-9844; тел/факс: (495) 436-9780

e-mail: william@list.ru; religion@ur.rags.ru

интернет-страница: <http://religio.rags.ru>

## Содержание

Краткая информация об авторах и их статьях —

Contents & Summaries .....	4
Динамика религиозных организаций в дореволюционной России: исторический и статистический обзор. <i>Смирнов М.Ю.</i> .....	15 4*
Проблемное поле религиозных исследований в 20–30-х гг. XX в. (к истории отечественного религиоведения). <i>Меньшикова Е.В.</i> .....	37 4
Практика социологических исследований религиозности в СССР (1966–1991) и ее значение для современности (на материале Татарской АССР). <i>Кильдеев М.В.</i> .....	40 5
«Религиоведение» как учебная дисциплина в Московской Духовной академии. <i>Сафонов Д.В.</i> .....	46 5
Использование системного подхода при обучении риторике будущих священнослужителей. <i>Васильева И.Ю.</i> .....	61 6
Лабиринты постмодернизма: идентификация ускользающего смысла. <i>Емелин В.А.</i> .....	65 6
Социальные учения западно-христианских традиций: концепция возможности или программа необходимости. <i>Ананьев Э.В.</i> .....	76 7
Социальные учения новых религиозных движений: теоретико-методологические основы исследования. <i>Заболотнева В.В.</i> .....	113 8
Становление папского примата в контексте ранневизантийской истории. <i>Митрофанов А.Ю.</i> .....	121 8
Ватикан перед лицом финансово-экономического кризиса. <i>Кантеров И.Я.</i> .....	137 9
Христологическая полемика преподобного Максима Исповедника и выход ислама на сцену мировой истории. <i>Беневич Г.И.</i> .....	144 9
«Послание о единстве» багдадского мелькита в составе энциклопедического «Свода» арабоязычного копта XIII в. <i>Селезнев Н.Н.</i> .....	151 10

\* Цифра отсылает на страницу с краткой информацией об авторе и статье.

Гуманистическое свободомыслие Жана Мари Гюйо. <i>Тажуризина З.А.</i> .....	157 10
Ученый город Гальберштадт: люди и книги в Средние века. <i>Ненарокова М.Р.</i> .....	188 11
«Поучение о моровой язве» Патриарха Никона (лингвотекстологический анализ). <i>Новикова А.С., Юсупова С.Н.</i> .....	200 12
К вопросу о западных влияниях в гомилетике святителя Московского Филарета (размышления над «Келейными записками» Святителя). <i>Смирнова И.Ю.</i> .....	224 12
Служение Великой Княгини Елисаветы Феодоровны. <i>Ефимов А.Б.</i> .....	241 13
От истории языка — к языку истории: на память академика Олега Николаевича Трубочёва (1930–2002). <i>Масленникова Н.В.</i> .....	249 14

## Журнал в журнале (приложение)

### 80-летию со дня рождения профессора Матвея Григорьевича Писманика

Матвей Григорьевич Писманик: к 80-летию со дня рождения (интервью с профессором). <i>Лопаткин Р.А.</i> .....	268 14
Этюды о социальных перспективах отечественной религиозности. <i>Писманик М.Г.</i> .....	269 274
Религиоведы и богословы: нужны и возможны ли диалоги? <i>Писманик М.Г.</i> .....	279 279
К проблеме адаптации и эволюции «новых религий». <i>Писманик М.Г.</i> .....	291 291
Тема религии в «Новой философской энциклопедии». <i>Писманик М.Г.</i> .....	306 306
Сложные аспекты преподавания религиоведения. <i>Писманик М.Г.</i> .....	314 314
Сведения о религиозных организациях, зарегистрированных в Российской Федерации (по состоянию на 1 января 2009 г.) ...	318
Сведения о религиозных организациях, зарегистрированных в Российской Федерации (по состоянию на 1 января 2010 г.) ...	322

ISSN 2073-7203 (print), 2073-7211 (online)  
в системе РИНЦ № 09-04/09-16  
входит в Перечень ведущих рецензируемых  
научных изданий ВАК России

УДК 2(470+1-87)(061.2)  
ББК 86:6/8(0)  
Г 11

Свидетельство о регистрации журнала:

ПИ № ФС 77-35090 от 23 февраля 2009 г.  
(Федеральная служба по надзору в сфере  
связи и массовых коммуникаций Российской  
Федерации)

Учредитель, издатель и распространитель –  
Российская академия государственной службы  
при Президенте Российской Федерации

Кафедра государственно-конфессиональных  
отношений РАГС

Перепечатка материалов возможна только по  
письменному разрешению редакции.

Библиографическое обеспечение журнала –  
Библиотека РАГС.

При публикации материалов учитываются  
нормы правописания и стилистики, принятые в  
соответствующих религиозных традициях.

#### Над номером работали:

Научные редакторы – *Васильева О.Ю.,  
Кравчук В.В., Шмидт В.В.*  
Выпускающий редактор – *Шмидт В.В.*  
Переводчик – *Суханова Н.А.*  
Редактор, корректор – *Лозина Г.В.*  
Верстка, оригинал-макет и компьютерный  
дизайн – *Пелипенко О.А.*  
Идея обложки и макет журнала – *Шмидт В.В.*

Подписано в печать 17.09.2010.  
Формат 84x108<sup>1/16</sup>. Тираж 1220 (1:150) экз.  
Усл. п. л. 32,4. Уч.-изд. л. 33,0. Изд. № 220.  
Бумага офсетная № 1. Гарнитура «Петер-  
бург». Отпечатано ОП Издательства РАГС.  
Заказ № 315.

Распространяется по подписке во всех регионах  
России и за рубежом.

Индексы подписки в Объединенном каталоге  
«Пресса России: Газеты и журналы»  
38685 – для физических лиц  
38689 – для юридических лиц

*Ключевые слова:* Православие, монофелитство, Ислам, пророк, прп. Максим Исповедник, Византия.

*Key words:* Orthodoxy, Monothelitism, Islam, prophet, Maximus the Confessor, Byzantium.

————— \* —————

**СЕЛЕЗНЕВ Николай Николаевич**, кандидат исторических наук, доцент Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета; e-mail: nns@rggu.ru  
**SELEZNEV Nikolai Nikolaevich**, candidate (history), associate professor of the Institute for Oriental and Classical Studies of the Russian State University for the Humanities

**«Послание о единстве» багдадского мелькита в составе энциклопедического «Свода» арабоязычного копта XIII в.**

**“The Epistle on the Unity” by a Baghdadi Melkite in an Arabic “Summa” by a Coptic Encyclopaedist of the 13th century**

Энциклопедическое сочинение коптского автора XIII в. Ал-Му’тамана Ибн ал-‘Ассāля «Mağmū‘ uşūl ad-dīn wa-masmū‘ maḥşūl al-yaqīn» — «Свод основ религии и внятная суть достоверного знания» — в восьмой главе содержит выдержку из трактата «достойного священника Назйфа Ибн Йумна, врача багдадского, мелькита (да будет доволен им Бог!), представляющую раздел трактата о единстве, в котором утверждается, что христианские ученые не расходятся в смысле [понятия] единства, хотя и расходятся в своих выражениях». Настоящая статья представляет собой источниковедческое исследование, имеющее целью определить исторический контекст жизни и деятельности автора указанного экуменического трактата. Статья сопровождается русским переводом этого сочинения, сделанного Ибн ал-‘Ассāлем.

151

Mağmū‘ uşūl ad-dīn wa-masmū‘ maḥşūl al-yaqīn (“Summa of the foundations of religion and what has been heard of reliable knowledge”) – a comprehensive treatise of Mu’taman Ibn al-‘Assāl, a Coptic author of the 13th century, contains a “part of the whole treatise on the Unity by Ibn Yumn, a Baghdadi physician, Melkite (May God be pleased with him!), in which he stated that Christian experts did not disaccord in understanding the Unity even though they disaccorded in expressions”. The present article is a source study that aims at defining the historical context of the life and activity of the author of that ecumenical treatise. The research is followed by a Russian translation of the synopsis made by Ibn al-‘Assāl.

Редакторское искажение.  
Удалено слово "изложения"

*Ключевые слова:* мелькиты (византийская традиция на Востоке), копты, арабоязычное христианство, конфессии христианского Востока, средневековый экуменизм, трактат.

*Key-words:* Melkites (the Byzantine tradition in the East), Copts, Arabic Christianity, main denominations of Eastern Christianity, Medieval ecumenical treatise.

————— \* —————

**ТАЖУРИЗИНА Зульфия Абдулхаковна**, доктор философских наук, профессор, профессор кафедры философии религии и религиоведения философского факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова; e-mail: zulfia-ab@mail.ru

**TAZHURIZINA Zulfia Abdulkhakovna**, doctor (philosophy), professor, professor of the religion philosophy and religion studies department of the philosophic faculty of the Moscow State University after M.V. Lomonosov

**Гуманистическое свободомыслие Жана Мари Гюйо**

**The humanistic freethinking of Jean-Marie Guyau**

Статья посвящена рассмотрению некоторых моментов творчества французского философа второй поллвины XIX в. Жана Мари Гюйо (1855–1888), незаслуженно забытого в нашей

157

The article is devoted to the consideration of some issues of the creative works written by the French philosopher of the second half of the XIX century Jean-Marie Guyau (1855–1888), unfairly forgotten

# «ПОСЛАНИЕ О ЕДИНСТВЕ» БАГДАДСКОГО МЕЛЬКИТА В СОСТАВЕ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОГО «СВОДА» АРАБОЯЗЫЧНОГО КОПТА XIII в.

Н.Н. Селезнев

Христианские сообщества, жившие в условиях установившегося на Востоке Арабского халифата, оказывались в обстановке, значительно отличающейся от положения дел в предшествующую эпоху формирования в восточном христианстве конфессионального многообразия. Мусульманские доксографы, не жалевшие сил и времени на составление доскональных перечней разнообразных направлений в христианстве, были тем не менее склонны воспринимать христианство по отношению к исламу как единое целое<sup>1</sup>, тем самым побуждая мыслителей различных христианских конфессий к осознанию общехристианских основ. Занятия философскими науками и взаимодействие представителей разных общин, ставшие обыкновением на мусульманском Востоке, сообщали такому осмыслению дополнительные стимулы. Один из примечательных эпизодов истории установления интеллектуальных связей такого рода рассматривается в настоящей работе.

В XII–XIII вв. египетская христианская арабоязычная община коптов переживала культурный подъем<sup>2</sup>. Не в последнюю очередь это было связано с притоком переселенцев из Сиропалестинского региона, бежавших в Египет от войск Хорезмшаха и монголов. Правление династии айюбидов (1171–1250), пришедших к власти в Египте из Сирии, создавало к тому ощутимые политические предпосылки. Переселенцы приносили с собой книги, способствуя тем самым взаимопроникно-

вению идей, а вошедший в широкое употребление на Ближнем Востоке арабский язык обеспечивал взаимопонимание между представителями обособившихся этноконфессиональных сообществ.

В эту эпоху приобрели известность коптские мыслители из рода 'Ассāлидов — 'Awlād al-'Assāl. В отличие от письменного наследия этих церковных деятелей сведения об истории их семейства были утрачены, и более поздние переписчики указывали авторство произведений представителей этого рода с неопределенностью. Только в XVIII в., с появлением критических исследований, стали предприниматься попытки более четкого определения авторства. Евсевий Ренодо (1646–1720) выявил среди писавших под именем Ибн ал-'Ассāl двух авторов<sup>3</sup>, составитель каталога рукописей Британского музея Шарль Рьё (1820–1902) указал на третьего<sup>4</sup>. Дальнейшие исследования показали, что ученое семейство ал-'Ассāлей составляли отец Абū-л-Фадл Ибн Абй Исхāқ Ибрāхїм Ибн Абй Сахл Джирджис Ибн Абй-л-Йуср Йўханнā Ибн ал-'Ассāl, именуемый Фахр ад-Даула, и его сыновья — Ас-Ҷафй Абū-л-Фадā'ил Ибн ал-'Ассāl (Ҷафй ад-Даула), Ал-Ас'ад Абū-л-Фарадж Хибат Аллāх Ибн ал-'Ассāl, Ал-Амджад Абū-л-Маджд Ибн ал-'Ассāl и Ал-Му'таман Абū Исхāқ Ибрāхїм Ибн ал-'Ассāl (или Му'таман ад-Даула)<sup>5</sup>.

Последний из перечисленных братьев Ал-Му'таман (ад-Даула) Абū Исхāқ Ибрāхїм Ибн ал-'Ассāl<sup>6</sup> наиболее известен составленным им

<sup>1</sup> Griffith S.H. Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam. Princeton; Oxford, 2008. P. 140–141.

<sup>2</sup> Meinardus O.F.A. Two Thousand Years of Coptic Christianity. Cairo; N.Y., 1999. P. 57–59.

<sup>3</sup> Renaudotius E. Historia patriarcharum Alexandrinorum Jacobitarum a D. Marco usque ad finem saeculi XIII. P., 1713. P. 585–586.

<sup>4</sup> Rieu Ch. Supplement to the catalogue of the Arabic manuscripts in the British Museum. L., 1894. P. 18.

<sup>5</sup> Atiya A.S. Awlād al-'Assāl // The Coptic Encyclopedia / ed. A.S. Atiya. Vol. 1. N.Y.; Toronto; Oxford; Sydney, 1991. P. 310; см.: Войтенко А.А., Кобицанов Т.Ю. Ассалиды // Православная энциклопедия. Т. 3. М., 2001. С. 617.

<sup>6</sup> Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Bd. 1–5. Città del Vaticano, 1944–1953. B. 2 (Studi e testi, № 133). S. 407–414.

коптско-арабским словарем «as-Sullam al-muqaffā wa-d-dahab al-muṣaffā» («Рифмованная лестница и очищенное золото»), который был издан Афанасием Кирхером (1602–1680) в составе его «Lingua Aegyptiaca restituta»<sup>7</sup>, а также философско-богословским энциклопедическим трудом, озаглавленным также в рифму, как принято в арабской изящной словесности, — «Maǧmū‘ uṣūl ad-dīn wa-masmū‘ maḥṣūl al-yaqīn» — «Свод основ религии и внятная суть достоверного знания»<sup>8</sup>.

Написанный около 1260 г., «Свод основ религии» состоит из пяти частей и семидесяти глав. Автора энциклопедии занимают философские и богословские вопросы, исторические реалии были оставлены им почти без рассмотрения. В первой же главе Ал-Му’таман Ибн ал-‘Ассāl дает понять, что его труд основывается на наследии предшественников, творения которых он встраивает в систематическое изложение философски осмысленного христианского учения.

Обзор автора охватывает известные ему конфессии, и у всех он желает увидеть разумные построения, отметить противоречивые положения и указать на возможность их рационального преодоления. В восьмой главе Ибн ал-‘Ассāl предлагает пересказ сочинений авторов, в которых те рассматривали вопросы вероучительных расхождений и их примирение. Эта глава состоит из пяти разделов и заключения. Описав в первом разделе основные вопросы христианского учения и обозначив конфессиональные разделения, Ал-Му’таман Ибн ал-‘Ассāl переходит к изложению взглядов некоторых мыслителей.

Следующий, второй, раздел он посвящает «мудрому философу» Наджм ад-Дину Ахмаду, который, «как говорят», был учеником Ибн Сйны<sup>9</sup>.

Затем идет раздел с изложением содержания сочинения «достойного священника Назйфа Ибн Йумна, врача багдадского, мелькита»<sup>10</sup>.

Четвертый раздел содержит пересказ сочинения «Илии, митрополита Иерусалима, на ту же тему, которое он назвал “[Книга] общности веры и краткого изложения религии”, и [еще] говорили, что это ‘Али Ибн Дәўд»<sup>11</sup> (о причинах неоднозначности указания автора в этом разделе пишущим эти строки готовится к изданию отдельное исследование).

В пятом разделе приводятся рассуждения из трактата «Ибн ат-Ṭаййиба, несторианина» о различиях в христологических взглядах разных конфессий<sup>12</sup>.

Что собой представляет сочинение Ибн Йумна, и чем известен в истории арабо-христианского наследия его автор?

Из сообщений современников Назйфа Ибн Йумна и свидетельств других средневековых авторов следует, что тот был врачом, «достойным священником» мелькитской («ромейской») общины и мыслителем, входящим в круг багдадских интеллектуалов, на формирование которого имел определяющее влияние известный богослов и философ Йахйя Ибн ‘Адй (893–974). Знаменитый Абū-р-Райхāн ал-Бйрūнй (973–1048/51), судя по упоминанию в его «Каноне Мас’удй», был лично знаком с Ибн Йумном<sup>14</sup>. Ибн ан-Надйм (X в.) и Ибн

<sup>7</sup> Athanasii Kircheri e Soc. Iesu Lingua Aegyptiaca restituta, Opus Tripartitum. Roma, 1643. P. 273–495.

<sup>8</sup> Wadi A., Pirone B. al-Mu’taman Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-‘Assāl, Majmū‘ uṣūl ad-dīn wa-masmū‘ maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principii della Religione. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). Cairo; Jerusalem, 1998. Принят русский перевод названия Войтенко и Кобищанова: *Войтенко А.А., Кобищанов Т.Ю.* Ассалиды // Православная энциклопедия. Т. 3. С. 618.

<sup>9</sup> Wadi — Pirone. Vol. 1/SOCh 6a. P. 170–184; 1/SOCh 8. P. 50, n. 8.

<sup>10</sup> Ibid. Vol. 1/SOCh 6a. P. 184–186; *Nasrallah J.* Nazīf Ibn Yumn: médecin, traducteur et théologien melkite du Xe siècle // Arabica. 1974. № 21. P. 303–312; *Samir S. Kh.* Un traité du cheikh Abū ‘Alī Nazīf ibn Yumn sur l’accord des chrétiens entre eux malgré leur désaccord dans l’expression // Mélanges de l’Université Saint-Joseph. 1990. № 51. P. 329–343.

<sup>11</sup> Wadi — Pirone. Vol. 1/SOCh 6a. P. 187–192.

<sup>12</sup> Ibid. P. 192–202; *Troupeau G.* Le traité sur l’Union de ‘Abd Allāh ibn al-Ṭayyib // Parole de l’Orient. 1977–1978. No. 8. P. 141–150; *Samir Kh.S.* La place d’Ibn at-Ṭayyib dans la pensée arabe // Journal of Eastern Christian Studies. 2006. № 58 (3–4). P. 177–193.

<sup>13</sup> См.: Семитские языки и народы Теодора Нельдеке в обработке А. Крымского. (Труды по востоковедению, Вып. V). М., 1903. С. 152; *Крымский А.Е.* История новой арабской литературы: XIX–начало XX века. М., 1971. С. 351, прим. 57; *Nasrallah J.* Histoire du mouvement littéraire dans l’Église melchite du Ve au XXe siècle: Contribution à l’étude de la littérature arabe chrétienne. Louvain; P. S. a.

<sup>14</sup> *Samir S.Kh.* Un traité du cheikh Abū ‘Alī Nazīf ibn Yumn sur l’accord des chrétiens entre eux malgré leur désaccord dans l’expression // Mélanges de l’Université Saint-Joseph. 1990. № 51. P. 332. См. там же о других упоминаниях Ибн Йумна мусльманскими авторами (P. 330).

ал-Қифтӣ (1187–1248)<sup>15</sup> говорят об Ибн Йумне как о враче (ал-мутатаббиб)<sup>16</sup>; у Ибн Абӣ Усайби'а (1203–1270) и Бар 'Эврõйõ (Ибн ал-'Ибрӣ) (1226–1286) он фигурирует как Назйф ал-қасс ар-Румӣ («Назйф ромейский священник»)<sup>17</sup>. Упоминание его как «достойного священника..., врача багдадского, мелькита» мы находим у Ал-Му'тамана Ибн ал-'Ассәля. В каталоге другого коптского автора, Абӯ-л-Баракәта Ибн Кабара (ум. в 1324), он назван «ал-қасс Абӯ 'Али Ибн Йумн ал-мутатаббиб» («священник Абӯ 'Али Ибн Йумн, врач»)<sup>18</sup>.

Врачебную практику Ибн Йумн начал, вероятно, в Ширазе, одном из известных культурных центров Ирана, о чем свидетельствует сообщение математика Ахмада Ибн Мухаммада Ибн 'Абд ал-Джалйля ас-Сиджзй (951–1024)<sup>19</sup>. Возможно, там Ибн Йумн встретился с буидским эмиром 'Адудом ад-Даула, который впоследствии, в Багдаде (с 979 г.), поддерживал организацию ученых собраний (маджәлис). Помимо врачебной науки, интерес Ибн Йумна привлекали также математика и астрономия, о чем говорят свидетельства Ал-Бйрӯнй и Ас-Сиджзй. Известен его перевод «имеющихся на греческом языке добавлений к предложениям десятой книги (“Начал” Евклида)»<sup>20</sup>. Об истории по-

явления этого перевода со слов самого Ибн Йумна рассказывал Ибн ан-Надйм<sup>21</sup>. О занятиях же Ибн Йумна философией свидетельствует, в частности, осуществленный им перевод книги «Метафизика» Аристотеля<sup>22</sup>.

Теологические интересы Ибн Йумна проявились в создании им двух трактатов. Первый — «Послание о единстве и троичности» («Risāla fī-t-tawḥīd wa-t-taṭlīl») — был упомянут как имевшийся в рукописи собрания греко-католического священника в Алеппо Константина Хударй<sup>23</sup>, но затем этот манускрипт был среди прочих утерян. Второй — «Послание (в котором он разъяснил) о [христологическом] единстве, согласно тому, как его исповедуют три отделения христиан (и согласовал их между собой)» [«Risāla (šarāḥa) fī-(ha)-l-ittihād 'alā mā ta'taqīdu-hu firaq an-našārā at-talāt (wa-waffaq bayna-hum fī-hi)»]<sup>24</sup>.

До недавнего времени о тексте этого сочинения было известно, что он сохранился в двух рукописях, переписанных в Египте: (1) в рукописи XIII в.<sup>25</sup>, вошедшей в собрание П. Сбата (№ 1001 / «Fondation Salem» (Алеппо), f.178v–186r); (2) в рукописи XIV в., вошедшей в собрание Национальной библиотеки Франции (Ar. 173, f.92r–99v)<sup>26</sup>.

<sup>15</sup> Lippert J. Ibn al-Qifī's Ta'ḡīḥ al-ḥukamā'. Leipzig: Dieterich, 1903. S. 64 (араб.). «Назйф ан-нафс», как его также называет Ибн ал-Қифтӣ, является, вероятно, графическим искажением «Назйф ал-қасс» («Назйф священник»), обусловленным сдвигом правой точки над qāf далее вправо, вследствие чего она была воспринята как элемент nūn'a. Nasrallah J. Nazīf Ibn Yūmn: médecin, traducteur et théologien melkite du Xe siècle // Arabica. 1974. № 21. P. 304.

<sup>16</sup> Flügel G. Kitāb al-Fihrist. 2 Bd. Leipzig, 1871–1872. Bd. 1. S. 266 (араб.).

<sup>17</sup> Nasrallah J. Ibid. P. 303.

<sup>18</sup> Riedel W. Der Katalog der christlichen Schriften in arabischer Sprache von Abū 'lBarakāt // Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philosophisch-historische Klasse 5. 1902, S. 653. Добавление «Абӯ 'Али» побудило Л. Шейхо предположить, что в действительности речь идет о двух разных авторах, один из которых жил в X в., а другой — в XII в. Nasrallah J. Ibid. P. 303–304. Английский перевод каталога Абӯ-л-Баракәта был в 2009 г. сделан Адамом Макколэмом (Adam McCollum) и опубликован на сайте tertullian.org.

<sup>19</sup> Brockelmann C. Geschichte der arabischen Litteratur. Weimar, 1898. B. 1 Suppl. S. 387. № 6; Samir S.Kh. Un traité. P. 331. N. 2.

<sup>20</sup> Матвеевская Г.П., Розенфельд Б.А. Математики и астрономы мусульманского Средневековья и их труды (VIII–XVII вв.). М., 1983. Т. 2. С. 173–174.

<sup>21</sup> Французский перевод этого пассажа дан в Nasrallah J. Ibid. P. 307.

<sup>22</sup> Nasrallah J. Ibid. P. 308.

<sup>23</sup> Sbath P. Al-Fihris I.P. 66. № [175:] (534).

<sup>24</sup> П. Сбат в «Указателе» приводит название этого произведения в следующем виде: «Послание о вероучении христиан о сущности [христологического] единства» («Risāla fī-'tiqād an-našārā fī māhiyat al-ittihād»). Sbath P. Al-Fihris. Pt. 1: Ouvrages des Auteurs antérieurs au XVII siècle. Le Caire, 1938. P. 66. № [175]. Г. Граф вместо «Risāla» («Послание») дает «Maqāla» («Сочинение»), вероятно, основываясь на каталоге Абӯ-л-Баракәта. Graf G. Geschichte. Bd. 2. S. 49; Riedel W. Ibid.

<sup>25</sup> Датировка С.Х. Самира. Samir S. Kh. Un traité. P. 334.

<sup>26</sup> Troupeau G. Catalogue des manuscrits arabes. Première partie: manuscrits chrétiens. Tome 1: Nos 1–323. P., 1972. P. 148. № VI.

Самир Халил Самир в своей работе, вышедшей в 1990 г., отмечал, что тексты в этих рукописях имеют значительные разночтения<sup>27</sup>. Две другие рукописи с этим произведением, указанные П. Сбатом<sup>28</sup>, одна из которых принадлежала ему самому, а другая — упоминавшемуся выше К. Хударй, по свидетельству С.Х. Самира, утрачены<sup>29</sup>. Однако в каталоге рукописей алеппского собрания («Fondation Salem»), вышедшем в 2008 г., в числе утраченных («Manuscripts perdus») числится и рукопись Sbath 1001<sup>30</sup>. В частной корреспонденции от 10 июня 2010 г., адресованной автору этих строк, исполнительный директор «Hill Museum & Manuscript Library» Коламба Стюарт подтвердил, что рукопись № 1001 в собрании Сбата, в том числе в «Fondation Salem» в Алеппо, по неизвестной причине отсутствует и поэтому не была перенята в процессе создания электронных копий рукописей собрания Сбата.

С.Х. Самир обращает внимание на то, что автором рассматриваемого сочинения в парижской рукописи назван западносирийский («яковитский») философ Абӯ ‘Али ‘Йсā Ибн Зур‘а (ум. в 1008 г.)<sup>31</sup>. Эта атрибуция была отмечена уже в каталоге арабских рукописей барона Уильяма Макгакена де Слена (1801–1878)<sup>32</sup>, но Жерар Трупо в своем каталоге без каких-либо комментариев называет автором Назйфа Ибн Йумна<sup>33</sup>. П. Сбат в составленном им каталоге приводит имя Ибн Йумна огласованным как «Нутайф»<sup>34</sup> (т.е. прочтенным как не имеющее надписанной диакритической точки) и так же («Notaïf») транскрибирует его в своем «Указателе»<sup>35</sup>.

Рукопись с его сочинением Сбат отнес к XI в.<sup>36</sup>, а самого автора, курьезным образом, к XII в.<sup>37</sup>. Краткое изложение этого трактата было сделано Ал-Му‘таманом Ибн ал-‘Ассāлем.

Пересказанное коптом-энциклопедистом сочинение Ибн Йумна не утратило пронизывающего его строки духа дискуссии. Упомянуты сразу христианские ученые («уламā’ ан-насāрā») — участники собеседования (ал-маджлис), к ним обращены обличительные реплики Ибн Йумна, упрекающие в «стремлении к превосходству и властолюбию», выдающие, возможно, присутствие эмира, «уравнивающее» участников диспута. В то же время «несторианин», с конфессией которого в аббасидском Багдаде вряд ли можно было всерьез конкурировать<sup>38</sup>, выделен, несмотря на полемику, политкорректной характеристикой — он «хорош знанием и пронизателен в вере».

Нужно заметить, что «несториане» окружали Ибн Йумна в Багдаде не только в среде философов, но и в среде врачей. Те же Ибн ан-Надим, Ибн ал-Қифтй и Ибн Абй Усайби‘а, которым мы обязаны упоминаниями Ибн Йумна, сообщают о медицинских школах восточных сирийцев, которые перебрались в Багдад вследствие перемещения туда знаменитой Гундишапурской академии<sup>39</sup>. В этих центрах врачебного искусства и философии мы видим представителей не только различных конфессий, но и различных народов — сирийцев, персов, арабов, носителей разных языков.

По сообщению Ибн Абй Усайби‘а, перемещение Гундишапурской школы началось с призвания в

Редакторское искажение. Должно быть: Un traité du cheikh... P. 334. H.C.

<sup>27</sup> Samir Kh.S. ~~Un traité perdu de Hunayn ibn Ishāq retrouvé dans la ‘Somme’ d’Ibn al-‘Assāl // ARAM. 1991. N. 3: 1–2. P. 334.~~

<sup>28</sup> Sbath P. Al-Fihris I. P. 66. № [175:] (533).

Редакторское искажение. Должно быть: Un traité du cheikh... H.C.

<sup>29</sup> Samir Kh.S. ~~Un traité perdu de Hunayn ibn Ishāq retrouvé dans la ‘Somme’ d’Ibn al-‘Assāl // ARAM. 1991. N. 3: 1–2.~~

<sup>30</sup> Rio Sánchez F. del Catalogue des manuscrits de la fondation Georges et Mathilde Salem (Alep, Syrie). (Sprachen und Kulturen des Christlichen Orients, 16). Wiesbaden, 2008. P. 179.

Редакторское искажение. Должно быть: Un traité du cheikh... P. 334. H.C.

<sup>31</sup> Samir Kh.S. ~~Un traité perdu de Hunayn ibn Ishāq retrouvé dans la ‘Somme’ d’Ibn al-‘Assāl // ARAM. 1991. N. 5: 1–2. P. 334.~~

<sup>32</sup> de Slane, baron. Catalogue des manuscrits arabes (Bibliothèque nationale). P., 1883–1895. P. 43. N. 9°.

<sup>33</sup> Troupeau G. Catalogue. T. 1. P. 148. № VI.

<sup>34</sup> Sbath P. Bibliothèque de Manuscrits Paul Sbath, Prêtre Syrien d’Alep. T. 2. Cairo, 1928. P. 118. N. 25.

<sup>35</sup> Sbath P. Al-Fihris. Pt. 1. P. 66. N. [175].

<sup>36</sup> Sbath P. Bibliothèque. P. 118.

<sup>37</sup> Sbath P. Al-Fihris. Pt. 1. P. 66. N. [175].

<sup>38</sup> Fiey J.M. Chrétiens syriaques sous les Abbassides surtout à Bagdad (749–1258). Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 420; Subsidia, T. 59. Louvain: Secr. du CSCO, 1980.

<sup>39</sup> Reinink G.J. Theology and Medicine in Jundishapur: Cultural Changes in the Nestorian School Tradition // MacDonald A.A., Twomey M.W. and Reinink G.J. (eds.) Learned Antiquity: Scholarship and Society in the Near-East, the Greco-Roman World, and the Early Medieval West (Groningen Studies in Cultural Change 5). Leuven; P.; Dudley, 2003. S. 163–174.



Багдад, ко двору халифа Ал-Мансӯра Джорджиса Ибн Бохтйшб' в 148 г. хиджры / 765 г. н.э.<sup>40</sup> Династия врачей рода Бохтйшб' приобрела изрядную известность. Деятельность тех, кто был вовлечен в работу такого рода центров, так же, как и Ибн Йумна, была многосторонней, охватывающей области естествознания, философии и логики (в том числе переводов античной классики), богословия.

Как своего рода олицетворение этой среды и эпохи можно назвать знаменитого Хунайна Ибн Исхāка (809–873)<sup>41</sup>, врача, переводчика, мыслителя. Так же, как и в случае с Ибн Йумном, написанное Хунайном Ибн Исхāком впоследствии привлекло внимание Ал-Му'тамана Ибн ал-'Ассāля и было изложено в составе его энциклопедическо-

го «Свода»<sup>42</sup>. Сочинение Хунайна «Как познать истину религии?» («Kaufiyat idrāk ḥaqīqat ad-dīāna») Ибн ал-'Ассāl включил в двенадцатую главу первой части<sup>43</sup>, а трактат «О конечных судьбах» («Kitāb al-'Aḥāl») — в пятьдесят восьмую<sup>44</sup>, ḡ обеспечив им тем самым сохранность, в отличие от многих других.

Ниже предлагается перевод изложения сочинения Ибн Йумна, сделанного Ибн ал-'Ассāлем. Перевод выполнен Н.Н. Селезневым под редакцией Д.А. Морозова по изданию Самира Халиля Самира с учетом критического издания всего «Свода» Ибн ал-'Ассāля, осуществленного А. Вадй' и Б. Пироне. Разбивка на озаглавленные разделы и их нумерация даются по изданию С.Х. Самира.

### [Раздел из трактата о единстве Назйфа Ибн Йумна]

1. И достойного священника Назйфа Ибн Йумна, врача багдадского, мелькита (да будет доволен им Бог!) раздел из целого трактата о единстве, 2. в котором он утверждал, что христианские ученые не расходятся в смысле [понятия] единства, хотя и расходятся в своих выражениях. Сказал он

[Первое — *Согласие при расхождении*]

[*I. Расхождение в выражении*]

3. Разногласие этих трех сообществ о Христе состоит в том, что яковиты говорят, что Христос — едина ипостась и едина природа, 4. и ромеи говорят, что Христос — едина ипостась и две природы, и несториане говорят, что Христос — две ипостаси и две природы.

5. И ипостась у ромеев и сирийцев[-яковитов] соответствует лицу. 6. И определение лица — это

то, что состоит из качеств, совокупность которых не обнаруживается в [данный] период времени у [кого-то] другого, помимо него. 7. Например, Зейд<sup>45\*</sup>, юноша, высокий и такой-то по происхождению.

[*II. Согласие в смысле*]

8. Но при этом ученые этих трех сообществ не расходятся в смысле, хотя они и расходятся в выражении, [будучи] движимы стремлением к превосходству и властолюбию.

9. Я же вовсе не берусь предпочесть одно из этих утверждений перед другим, потому что это было бы отходом от моей цели, каковая есть как раз объяснить, что исповедуют эти три сообщества о Христе.

10. Что касается того, как соединился Бог с человеком, и как стал человек являть действия

<sup>40</sup> См.: Эберман В.[А.] Медицинская школа в Джундишапуре // Записки Коллегии Востоковедов. 1925. № 1. С. 60.

<sup>41</sup> Meyerhof M. New Light on Hunain Ibn Ishāq and His Period // Isis. 1926. Oct. № 8:4. P. 685–724; Haddad R. Hunayn Ibn Ishaq apologiste Chrétien // Arabica. 1974. N. 21. P. 292–302; Strohmaier G. Hunain ibn Ishāq — An Arab Scholar Translating into Syriac // ARAM. 1991. N. 3: 1–2. P. 163–170.

<sup>42</sup> Samir Kh.S. Un traité perdu de Hunayn ibn Ishāq retrouvé dans la 'Somme' d'Ibn al-'Assāl // ARAM. 1991. N. 3: 1–2. P. 171–192; см. также: Cheikho L. Un traité inédit de Honein // Bezold C. (hrsg.), Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebzigsten Geburtstag (2 März, 1906): gewidmet von Freunden und Schülern. Bd. 1–2. Gieszen, 1906. В. 1. S. 283–291. Л. Шейхо, опираясь на две имевшихся в его распоряжении рукописи, одна из которых — на каршунни [См.: Морозов Д.А. Каршунни: сирийская письменность в арабо-христианских текстах // Пятые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Россия и православный Восток: Новые исследования по материалам из архивов и музейных собраний: Материалы научн. конференции (Москва, 30–31 октября 2007 г.). М., 2007. С. 70–72], считал, что «Свод основ религии» — это труд ал-Ас'ада Абу-л-Фараджа Хибат Аллāха Ибн ал-'Ассāля (Р. 283–284).

<sup>43</sup> Wadi — Pirone. Vol. 1/SOCh 6a. P. 278–284.

<sup>44</sup> Ibid. Vol. 2/SOCh 7a. P. 390–395.

<sup>45\*</sup> Условное имя, обычно используемое в грамматических примерах.

божественные, — это предмет сложный и трудный для понимания.

11. И завершение сего, и исполнение того, что он имел в виду в этом разделе, он привел после странных рассуждений о единстве. Сказал он

[Второе — Обоснование позиции трех толков]

[I. Обоснование позиции мелькитов]

12. Касательно того, что ромеи говорят: одна ипостась и две природы, то под ипостасью они подразумевают то, что означает одно лицо по числу.

13. И поскольку это одно лицо по числу, то они и говорят: одна ипостась.

14. Затем они рассматривают сей предмет — лицо, и находят его состоящим из двух природ. 15. Не возразит ни один из христиан против того, что описание этого лица как божественного верно, и также описание его в то же время как человеческого верно.

16. И обнаруживаются у этой ипостаси две вещи: одна из них — божество, и другая — человечество. 17. Таково значение их слов об ипостаси, что она — обладатель двух природ.

[II. Обоснование позиции яковитов]

18. И что правы яковиты, когда они говорят о единой ипостаси и едином существе, это [видно] из того, что я упомяну/сообщу [далее], а именно —

19. Воистину один по лицу, а этот [один] — Христос, — есть одна ипостась.

20. И это лицо, если оно рассмотрено, то спрашивается: оно существо или случайный признак? Невозможно для кого-либо говорящего сказать воистину, что это [лишь] случайный признак. 21. И неизбежно это — существо, коль скоро это не подлежит обсуждению.

22. Но не приходим мы, говоря, что оно — существо, к тому, что оно вовсе не есть случайный признак, 23. потому что это речение таково, что

оно верно и по отношению ко всему миру, при всей многочисленности его существей, 24. ибо верно говорить, что мир — единое существо в том смысле, что он не есть случайный признак.

25. И с той стороны, что Христос не есть случайный признак, верно, что Он — единое существо и единая природа. Нет в этом расхождения. 26. А расхождение в том, что [согласно мелькитам] в этом лице есть только одна природа, не более, а они говорят, что в нем есть больше, чем один смысл.

[III. Обоснование позиции несториан]

27. И также может быть верным [утверждение, исходящее] от несторианина, хорошего знанием и пронизательного в вере, [закрывающееся] в описании Господа нашего Христа как двух ипостасей и двух природ, с той точки зрения, что в Нем совместились две природы.

28. Если взята эта природа, и рассматривается то, что в ней, и она выделена отдельно, и изучен ее смысл, с той стороны, что она в таком случае олицетворена, то ей неизбежно характерна ипостасность. 29. И будь рассмотрено [то, что] в каждой природе, таким рассмотрением, становится необходимым существование ипостаси, неизбежным образом. 30. С этой точки зрения верно сказать, что Христос — две ипостаси и две природы.

31. Однако рассматривающий этот предмет таким образом, рассматривает вещи взятые по отдельности. 32. И верно то, что мы сказали из этого по поводу связанности и выделенности в обстоятельстве единства. 33. Христос ведь — Христос единством, а не выделенностью.

[Заключение]

34. И по тому, как мы объяснили, правы три [эти] отделения и совпадают по смыслу и различаются по осмыслению, как мы то упомянули.